

*Van 't propoost tusschen Palmerijn ende de prinsesse Agriole, nae dat
by den reuse Franarke verslaghen hadde, ende hoe den coninck
wederomme nae Lonnen trock.*

Het .LIJ. capittel. ¹

Den coninck in zijne tenten ghearriveert zijnde, dede terstondt
neerstelijcken visiteren de quetsueren van alle zijne [g]hewonde
ridderen, sonderlinghe van Trineus, die de medicijnmeesters sey[d]en
een wonde int weeck van zijnen lij[v]e te hebben, seer periculeus
zijnde, soo [d]at hem van nooden zijn soude aldaer [s]til op de selfste
plaetse eenighe daghen [l]anck te verblijven. ² Waerom den coninck
hem de eere wil[d]e ³ aendoen ende [o]ock aldaer vertoeven, tot dat
hy we[d]eromme ghenoechsame sterckheyt om de reyse te connen
verdragen, soude heb[b]en vercregen. ⁴ Ende op dat hy niet wederom
onversiens overvallen en soude worden, dede hy eenen grooten hoop
ruyters ende voetvolcx comen om alle [n]acht de wacht te doen soo
lange ghe[d]uyrde dese daer blijvinge. ⁵ Inden welcke den prince
Trineus dickwils ghe[v]isiteert worde vande coninginne, als oock van
de prinsesse Agriole, die hem met hare presentie alsoo versachte een
[v]eel periculeuser wonde als die hy vant [v]olck des reusen
vercreghen hadde, [d]at hy wenschte zijne buytenste quet[s]ueren
langhe te moghen dueren op [L2rb] dat hy alsoo van zijne binnenste te
beter mochte vercrijgen de genesinge. ⁶ Waer toe hem Palmerijn,

1. [R3v] *Des propos qu'eut Palmerin avec Agricole, apres qu'il eut occis le geant
Franarque. Chapitre LII.*

2. LE Roy, entré dans son paillon, avec la Royne, la prinsesse Agriole, Trineus, Palmerin
et Ptolome, fit venir incontient ses Chirurgiens *et* Barbiers, ausquelz il commanda visiter
soigneusement les playes des Cheualiers estranges, ce qu'ilz firent : *et* trouuerent le
Prince d'Alemaigne naïré en plusieurs lieux. Toutesfois il n'auoit playe (sinon vne) qui
fust dangereuse, pour laquelle guerir rapporterent au Roy, qu'il luy estoit besoing faire
quelque sejour.

3. Janszen 1613: wille

4. A ceste cause le Roy qui l'aymoit, *et* qui luy vouloit faire tout l'honneur qui luy estoit
possible, ne partit de ce lieu qu'ilz n'eussent recouuré leur pleine santé.

5. Et à fin qu'il ne fust surpris, comme il auoit esté au precedant, manda venir grand
nombre de Cheualiers, pour faire toutes les nuitz le guet, comme s'il eust esté encores en
son camp.

6. Là sejourna quelque temps, ou fut le Prince souuent visité de la Royne, *et* de la
prinsesse Agriole, non ingrates du bien qu'elles auoient receu par luy *et* ses compagnons,

volghende zijne beloften, oock soo gunstich was dat hy op eenen naemiddach, terwijlen de coninginne Trineus met gheneuchelicke propoosten onderhield, hem voechde by d'infante, so verre van alle het ander gheselschap, dat hy haer sonder eenighe vreese van ghehoort te worden zijn meyninghe wel openbaren mochte. ¹ Maer sy moghelijk grootere begheerten hebbende om te verstaen als Palmerijn om te kennen te gheven, begonste 't eerst te spreekken, segghende: "Heer ridder, den coninck, mijnen vader, en can u nemmermeer ghenoechsaem recompenseren vande lofwaardighe diensten die ghy hem met uwe goede companie bewesen hebt, ten zy dat uwen goeden wille uwe verdiensten ghelieft te vercleynen ende die te stellen in een moghelijk zijnde voldoeninghe, daer toe ick van mijnent weggen sal doen al 't ghene dat u eerlijck herte aen my sal ghelieven te versoecken." ²

"Mevrouwe," antwoorde Palmerijn, "indien ick mijn heer den coninck eenighe diensten ghedaen mach hebben, daer van ben ick meer als weerdich gherecompenseert soo verre u die int minste punt aenghenaem zijn, om dat ghy twee ridderen, my ende mijnen cammeraeet gheheelijcken onder u ghebodt hebt om de wille vanden derden die alhier int bedde leyt, zijnde een eenich sone vanden keyser van Duytslant, ende soo grootelijcx uwen gheaffectioneerden dienaer ende minnaer dat hem alle den tijdt die hy niet in uwen dienste en can te weghe brenghen, maer een verdriet dunckt te zijn, soo dat hy niet en heeft willen aen nemen het houwelijck van veele hooghe

duquel elles les remercierent grandement. Dont Trineus se tenoit plus que satisfait, voyant celle, la presence de laquelle luy guerissoit vne playe plus dangereuse que celle qu'il auoit receuë à la recousse : desirant par ce moyen la continuër du mal exterior, pour amander l'interieur.

1. Et pendant que la Royne entretenoit Trineus, Palmerin s'aprocha d'Agriole, en sorte qu'il luy fut loysible discourir entierement à l'Infante ce qu'il auoit de long temps premedité.

2. Mais le desir, qu'auoit la Princesse de parler à luy, fut cause qu'elle commença la premiere, *et* dist : Je ne sçay pas, Seigneur Cheualier, comme le Roy mon pere, vous satisfera du grand seruice que luy auez fait, avec vostre bonne compagnie : de ma part ie m'y sens tant tenuë, qu'apres la vie qu'il me donna à ma generation, ie tiens *et* vous doy celle que i'ay maintenant. Et si en cest endroit i'ay esté heureuse, ie ne le suis moins en ce qu'vn si excellant *et* puissant Prince que Trineus vostre compagnon ait pris ceste peine de venir en ces marches pour l'amour de moy, ainsi que lon m'a raporté. Neantmoins, quand i'en sçauois de vous l'ample verité, i'en prendrois plus grande assurance.

personen, om dat [L2va] hy vastelijck besloten heeft niemandt voor zijne prinsesse te ontfangen dan u mevrouwe, indien uwe gratie belieft desen getrouwen minnaer sulcken faveur te doen.”¹

Welck propoost hy noch voorts wilde vervolghen, als de prinsesse tot hem seyde: “Heer Palmerin, uwen dwerch heeft my albereets sijne saecken soo wel te kennen ghegheven dat ick my onweerdich soude achten ontfanghen te worden onder ’t ghetal van eenighe danckbaere jonckvrouwen indien ick den prince Trineus niet en beminde, al en waert maer omt perijckel daer hy hem om mijnent wille inne ghestelt heeft.”² Daeromme sal u gelieven hem vryelijck te verseecken dat de liefde niet alleene in hem en woont, maer oock alsulcke plaetse in my genomen heeft dat den tijt hem mogelijc sal openbaren mijne goede affectie.”³

“Mevrouwe,” antwoorde Palmerin, “daer en resteert anders niet tot des princen hoochste weldaet die hy ter werelt soude connen begeeren, dan dat uwe gratie te werck stelt dese goede affectie, de welck oock soude connen versachten de gramschap die den keyser over hem sal moghen nemen, van dat hy teghens zijnen wille, om de groote liefde die hy tot u draecht, te hulpe gecomen is mijn heer den coninck, uwen vader.”⁴

1. Ma Dame, respondit Palmerin, si i’ay fait aucun service au Roy ou à la Royne, il m’est plus que remuneré, voyant qu’il vous est agreable : *et* vous prometz qu’avez deux Cheualiers du tout à vostre commandement pour l’amour d’un tiers, qui est tant vostre seruiteur *et* amy, que plus ne pourroit, *et* est celuy que voyez gisant en ce licit, seul filz de l’Empereur d’Alemaigne, duquel n’a rien menty mon Nain en ce qu’il vous en a dit. Et vous puis asseurer, que des le iour qu’il ouyt parler de vostre excellante beauté (luy estant en [R4r] France) qu’il n’a pensé depuis qu’à vous servir, obeïr, *et* complaire : ce qu’il delibere faire toute sa vie. En maniere qu’ayant fait refus de maintes belles Dames, mesmes de la fille du Roy Treschrestien, a arresté en soy n’en espouser iamais autre que vous, s’il vous plaist l’accepter pour mary. Pensez doncq’, ma Dame, à l’heur qui vous est préparé, si voulez y entendre.

2. En verité Seigneur, respondit l’Infante, ie serois bien digne d’estre reputée du nombre des plus ingrates *et* mal apprises, si ie n’aymois le seigneur Trineus, ne fust ce mesmes que pour le danger auquel il s’est mis pour moy, *et* l’amour que dites qu’il me porte : tenant tant de vous, que s’il estoit autrement, ne voudriez pour rien me le desguiser, *et* moins encores, decevoir vne telle Dame que ie suis : qui seroit à vous, toutesfois, vne petite conqueste.

3. Partant asseurez le de ma part, que l’amour que ie luy porte est autre qu’il ne pense, *et* transcende son iugement. Ce que l’experience, avec le temps, luy donnera à cognoistre.

4. Ma Dame respondit Palmerin, tout le bien qu’il desire en ce monde, n’est autre que

“Ick sal al doen,” seyde de princesse, “dat my mijn heer ende mevrouwe ghebieden sullen.” ¹

Waer op Palmerin antwoorde: “Ick gheloove vastelijck, mevrouwe, uwe discretie soo groot te wesen dat ghy u niet en sult stooten aen eenighe saecken van geender weerden, maer wech werpen de lichtveerdighe vrouwelijcke vreesen ende manlicken volbrenghe ’t ghene u maecten can de hoochste princesse van gheheel Westen.” ²

“Ic bidde u, heer Palmerin,” seyde de princesse, “’t versoec hier [L2vb] van te willen uytstellen tot op een ander mael om [dat] ³ het antwoorde van een so groote saecke vereyscht een langer bepeysinge. ⁴ Nochtans sal ick den prince selfs aenspreecken om hem mijnen goeden wille van onderdanicheydt te toonen in al ’t ghene daer toe my de eere ende deucht den toome wil volghen laten, soo gheringhe als mijn moeder haer vertroocken sal hebben.” ⁵

De welcke voorts daer naer aen de twee ridderen oorlof nam, latende heur dochter vergeselschapt met twee joffrouwen alleene in de tente, alwaerse van Palmerin in zijnen arm geleyt worden tot aent bedde van den prince Trineus, den welcken sy de reverentie dede

cestuy : parquoy il reste, pour l’aleger de son mal, mettre à execution ceste bonne affection, qui pourra apaiser l’ire de l’Empereur son pere par vostre presence, de ce qu’il a voulu entreprendre (contre son vouloir) ayder au Roy vostre pere, pour l’amour de vous. Ainsi sera par ce moyen la hayne de ces deux Seigneurs pere *et* filz, conuertie en grande amytié.

1. Monsieur, dist la Princesse, ie feray ce qu’il plaira à monsieur *et* à ma Dame me commander, non autrement, pour la reprehension en laquelle ie pourrois eschoir, mettant mon honneur en tel accessoire.
2. Palmerin (qui n’auoit autre crainte sinon que lon sceust qui ilz estoient) luy respondit : Je croy, ma Dame, vostre iugement estre si parfait, que pour paruenir à si haut lieu, *et* auoir pour mary vn tel Seigneur que Trineus, ne vous arresterez à choses friuoles, ne mettrez deuant voz yeux ces craintes legeres *et* feminines : ains (sans penser à celà) executerez virilement la chose, qui vous peut rendre la plus grand’ *et* heureuse Dame d’Occident.
3. Ontbreekt in Janszen 1613.
4. Je vous prie, seigneur Palmerin, dist elle, differer ces paroles à vne autre fois, car la responce d’vn si haut fait merite bien estre excogitée tout à loysir : car souuent des entreprises soudaines *et* legerement faites, on se repent plus qu’on ne veut.
5. Tant y a, qu’il se peut asseurer, que c’est le Prince de ce monde que plus volontiers i’accepterois pour mary, si tel estoit le plaisir de ceux ausquelz Dieu, Nature *et* mon deuoir m’ont submise : *et* pour luy faire cognoistre le desir qu’ay de luy obeïr, ie parleray à luy aussi tost que la Royne sera sortie.

ende, ghelijck de gewoonte van sulcke personen is, inde presentie vande ghen[e] daer mede sy nochtans groote vrientschap te maecken ende vreuchde te hanteeren begheeren, grootelijcx bevreest ende beschaemt wordende, seydense tot hem met een neergeslagen ooge: “Heer ridder, hoe gaet het met uwe ghesontheydt, die van ons grootelijcx in zijne volcommenheyt begeert wort? ¹ Voorwaer, my mishaecht soo seer uwe quade fortuyne dat indien ick daer van eenich deel tot uwe verlichtinghe conde draeghen, [ick] ² de pijn van dien in sulcken gheval veel blijder soude lijden als ’t verdriet ’t welcke ick al nu deur compassie tot uwaerts ghevoelende ben.” ³

Als Trineus de prinsesse aldus gratieus teghens hem hoorde spreecken, en wiste hy nauwelijcx van grooter blijdschap oft hy een waerachtig[e] stemme oft eenighe andere fantasy[e] hoorde, noch veel min wat hy op staende voet antwoorden soude. ⁴ Twelc Palmerijn ontwaer wordende, wild[e] hy voor eerst het woort doen ende seyde: “Hy can nu seer haest ghenesen worden, mevrouwe, aenghesien da[t] [L3ra] hy by hem heeft de medicijnmeestersse die hem in een oogenblik can stellen in volcomen ghesontheyt.” ⁵

Ende dit geseyt hebbende, ginck hy van daer, gheveysende elders te doen te hebben. ⁶ Waerentusschen Trineus uyt den slape van zijne groote onghewoonlijke vreuchde ontwaect was ende seyde tot de prinsesse met eenen swaren sucht: “Mevrouwe, indien ghy schoon paert cont hebben in mijne quade fortuyne ende om my te verlichten

1. Et sur ce propos la Royne prit congé de Trineus, laissant sa fille en la tente avec deux Damoysselles seulement. Au moyen dequoy Palmerin la prenant souz les bras, la mena iusques au lict de Trineus, auquel elle fit la reuerance, *et* toute craintiue, honteuse, *et* si esmeuë que rien plus, luy dist : Seigneur Cheualier, comment vous portez vous ?

2. Ontbreekt in Janszen 1613.

3. sur mon Dieu il me desplaist grandement de vostre infortune, en laquelle si ie pouuois prendre part, i’en porterois ioyeusement la peine : car c’est bien raison que le causateur du mal en seufre le tourment : vous remerciant treshumblement de [R4v] vostre bon secours, sans l’auoir vers vous merité.

4. Trineus estoit si rauy de voir en sa presence, *et* ouyr si familiarment parler celle, en laquelle consistoit son entiere vie, que l’ayse luy osta tout moyen de response.

5. Dequoy s’aperceut la Princesse, *et* Palmerin mesmes, lequel prenant la parolle, dist : Il ne peut, ma Dame, qu’il n’amende bien tost au seigneur Trineus, puis qu’il a pres de soy le medecin qui le peut guerir quand il voudra.

6. Et ce disant s’en partit, faignant entendre ailleurs, pour les laisser deuiser en plus de priuauté, *et* donner contentement à leurs espritz tant trauaillez.

een deel van dien afnaeme, soo soudey in plaets van my vorderlijck te wesen my een groote schade veroorsaecten, om dat ghy daer deur mijne wonden in mijn hert, 't welck gheheelijc in u rust, sout overdraghen daer my die nu maer in buytenste deel van mijn lichaem en raecten, alwaerse my nae de ghemeyne opinie eenighe pijn souden moghen aendoen. Maer mijn oneyndelijcke ende onuytspreeckelijcke groote liefde heeft in my alsoo verandert 't gemeyn gevoelen datse my in plaetse van sulcke pijnen veroorsakten een sonderlinghe blijschap, alleene om dat ick die ghecreghen hebbe in al te cleynen dienste vande ghene in wiens behaghelijckheyt ick mijn leven employeerende de dootd geluckich soude gheacht worden by mijn verlangent hert, 't welc sinder den eersten dach dat mijn ooghen uwe clare schoonheyt saghen blincken in foreest noyt een ooghenblick ruste, gheneuchte noch blijschap heeft moghen hanteeren tot nu dat uwe presentie my ghelieft heeft te conforteren, mijn verdriet te doen verdwijnen ende mijnen geest te verheugen, in sulcker manieren dat ick geraeckt soude zijn tot een vol[c]omen aldergrootste blijschap indien [d]aer onder soo groote gheneuchte niet en meugden eenen twijffel of mijn on[w]eerdicheyt deur uwe bermherticheyt noch inde gratie sal moghen geraken. [L3rb] Daerom sal u ghelieven, mevrouwe, so verre ghy uwen dienaer 't leven schencken ende niet veroordeelen en wilt, in my sulcke quellende twijffelachticheydt te niet te doen.”¹

“Eylacy, mijn heere,” antwoorde de princesse, “ick ben albereets so verseeckert van uwe getrouwe liefde dat ick u niet en can laten tot versekeringhe van sulcke twijffelinghe te schencken in plaets van 't uwe mijn hert, vervult zijnde met de hope dat wy ons noch eens te

1. Lors le Prince iettant vn haut souspir, dist à Agriole : Ma Dame, pour acomplir ce que me commendastes le iour que premierement ie vous vy au pré, ie me suis mis au deuoir d'executer ce en quoy i'estois tenu, qui n'a point esté tel comme mon cueur desiroit : lequel, hélas ! n'eut depuis aucun repos, iusques à maintenant, que mes yeux l'ont fait certain de vostre presence, *et* du bon vouloir qu'auiez de le mieux traiter. Pour à quoy paruenir, i'ay postposé, *et* amour de parents, *et* de pais : dont ie reçooy maintenant tel bien, que la douleur de ma playe est anichilée, mon esprit content, *et* mon cueur en vne ioye indicible : esperant que ce qui reste de passion en moymesmes sera du tout aboly par vostre grace. En maniere que ie serois entierement beatifié, n'estoit que i'ay quelque doute, que refus, ou desdain puissent loger sous tant de singularité, ainsi qu'il auient souuent. Pourtant, ie vous supplie, ma Dame, si c'est vostre plaisir, de regarder le moyen comme ie puisse renuerser ces doutes, par la faueur de vostre amytié, qui me sera vn bien trop plus grand, que si i'estois Seigneur de toute la terre habitable.

samen gheluckich ende wel te vreden sullen vinden.”¹

Welc propoost sy noch langher wilden volherden, maer de coninginne dede haer haestelijck roepen, waeromme sy den anderen moesten laeten.² Niettemin creech den dwerch dien selfsten avont noch goede gheleghentheyte om aen de jonge prinsesse den esmeraude van weghen des princen te presenteeren, waer voor sy Urbande rijckelijc begaefde, ende den prince in plaetse van dien eenen schoonen diamant sont, die by hem in sulcke blijdtschap ontfanghen worde dat hy deur de hulpe van de neersticheyt der barbieren den sesten dach daer nae wederomme ghenoechsame sterckte vercrege om de moeyten des reysens te moghen verdragen.³

Het welcke den coninck soo gheringhe niet verstaen en hadde oft hy reysden voorts naer de stadt van Lonnen, alwaer de drie Griecsche ridders met een groote eere in een triumphante incompste ontfanghen ende buyten de stadtpoorten vande heeren, officieren ende burghemeesteren met den coninck willecom gheheeten worden, ende 't ghemeyne volck riep alle de straten lancx met luyder stemme: “Godt beware de drie ridderen die de coninghinne met haer dochter verlost

1. Alors Amour, qui auoit naïré la Princesse iusques à luy faire perdre la parole, luy remedia soudainement, *et* la fit respondre ainsi : Helas ! monsieur, ie suis desia tant certaine de ceste affection que me portez, mesmes du trauail *et* mal qu'auiez souffert pour moy, qu'il ne vous est besoin d'autre preuue, que celle que mon cueur m'en tesmoigne : ayant esperance de nous voir vn iour ensemble heureux *et* contens. Ce que vous dissimulerez desormais au mieux qu'il vous sera possible.

2. Et comme elle vouloit continuer son propos, la Royne rentra de rechef en la tente qui fut cause que Trineus ne luy peut dire pour lors tout ce qu'il eust bien voulu. Neantmoins empoignant sa main la baisa, luy serrant les doigtz par vn affectionné desir, qui le tourmenta tant la nuit suyante, que le dormir luy fut entierement deffendu, ne pensant à autre chose qu'à sa nouvelle amye, *et* à la response tant fauorable, qu'elle luy auoit faite. Si ce ieune Prince estoit en peine, elle de son costé n'estoit moins passionnée, pensant à l'entreprise dont Palmerin luy auoit fait ouuerture.

3. Ce soir le Nain (qui n'auoit eu plustost l'oportunité de parler à Agriole) luy presenta l'Esmeraude de la part du Prince, qu'elle prit tresuoluntiers, *et* en recompense luy enuoya vn bien beau Dyamant : *et* fit au Nain vn present tresriche. Lequel voulant paracheuer ce qu'il auoit bien commencé (ayant fait à la Princesse vn brief discours des vertuz de Trineus) amplifia tellement l'amour que luy portoit le Prince, qu'il luy fit faire à l'heure profession en [R5r] amytié, *et* telle, que pour mourir elle ne l'eust violée d'vn seul point. Ce que sachant Trineus receut tel plaisir, avec l'ayde des Chirurgiens, que le sixiesme iour ensuyuant il vint en conualescence, assez pour monter à cheual *et* cheminer.

hebben uyte handen vanden wreedden reuse!”¹

Het welcke alsoo langhe duyrde wes [L3va] tot datse int palleys quamen, alwaer den coninck heur dede logeeren in eene vande alderheerlijkste plaetsen, houdende t’heurder eeren open hof acht daghen lanck, inde welcke oock aldaer quamen alle de heeren, princen ende vermaerste ridders des geheelen coninckrijcx, uytghenomen den hertoch van Galles, die hem excuseerde op den swaren crijch onlancx leden in zijne landen, ghelijck voor verhaelt is, ghepasseert.² Nochtans was de schande van dat hy in Vranckrijck, vechtende voor de schoonheynt van Agriole, overwonnen hadde gheweest de grootste oorsake dat hy ’t hof schoude.³

Alwaer dese drie onbekende ridders sulcken faveur vanden coninck toeghelaeten worde datse so ghemeynsaem inde camer van de coninghinne als van zijne majesteyt ginghen, waer deur Trineus, onder ’t dexel van de coninghinne te groeten, goede gheleghentheydt hadde om dickwils aen te spreecken zijn Agriole, tot de welcke hy op eenen morgenstont seyde: “Ick ghelooft vastelijck, mevrouwe, dat u seer wel bekent is mijn onverdragelick lijden, ’t welck ick u nochtans niet laten en can te openbaren also van ure te ure vermeederen dat het uwen getrouwen dienaer cortelincx zijn leven sal doen eyndighen so verre u niet en ghelieft ’t selve te versoeten met een lieffelijc faveur.”⁴

1. Au moyen dequoy le Roy fit trousser son bagage, *et* prit le chemin de Londres, ou furent receuz les Cheualiers estranges, avec le plus grand honneur *et* bon acueil, qu’il estoit possible de souhaiter. Au deuant desquelz sortirent tous les Seigneurs, Officiers, Bourgeois, *et* Citoiens, pour les recevoir, criant le vulgaire à haute voix : Bien soient venuz les Cheualiers, qui ont deliuré la Royne *et* sa fille des mains du cruel geant Franarque, avec autres louanges si grandes, qu’ilz rendirent Palmerin *et* ses deux compagnons tous honteux.

2. La compagnie donques arriüée au palays, le Roy fit loger les Cheualiers en la plus belle des chambres : *et* pour leur monstren encores plus grand signe d’amour, tint Court ouuerte huit iours durans, ou furent faitz tous ieux *et* esbatz que lon a acoustumé de faire en telles receptions. A ceste entrée se trouuerent tous les Princes, Seigneurs, *et* Cheualiers renommez du Royaume d’Angleterre, fors le Duc de Galles, qui s’excusa sur la guerre qu’il auoit euë en ses païs, qui n’estoit cause sufisante pour l’empescher.

3. Mais la honte qu’il auoit d’auoir esté vaincu en France, combatant pour la beauté d’Agriole l’en garda.

4. Estant ces Cheualiers ainsi bien receuz, l’entrée des chambres, tant du Roy, que de la Royne, leur estoit commune : à ceste cause Trineus auoit l’oportunité de parler à son Agriole, toutes *et* quantes fois que bon luy sembloit, sous couleur d’aller, donner le bon iour à la Royne. Et se trouuans ces deux amans vn iour à propos, Trineus luy dist : Je croy

“Mijn heere,” antwoorde de princesse, “uwe weerdicheyt en can niet alleen geecht worden te verdienen alsulcken leeghen state van mijnen dienaer, die de monarchie des gheheelen aertrijcx weerdich zijt te regeeren, maer noch soude ick my voor seer gheluckich achten indien ick u, mijn eere behouden, in eenighe gheliefte conde gedienslich zijn, maer ick bid u dat ghy my opentlick wilt verclaren, in wat manieren ghy dit lieffelijck faveur verstaet.” ¹

[L3vb] Waer op den prince heur soo geringe niet en wilde antwoorden oft Palmerijn quam by heurluyden ende seyde: “Wel mevrouwe, sal ick u nu moghen noemen vrouwe van den prince van Duytslant?” ²

Maer Agriole beschaemt zijnde, sloech haer gesichte nederwaert sonder hem yet wes te antwoorden. ³ Weshalven hy zijne reden voorts vervolchde, seggende: “Mevrouwe, indien ghy’t noch niet en zijt so rade ick u als eenen aldergetrousten vrient dat ghy u sonder langher uytstel tegenwoordelicken toecomende keyserinne van Duytslant maect ende tot dien eynde belooft met ons derwaerts te trecken, alwaer ghy van den keyser met sulcken blijden gelate ontfanghen sult worden dat ghy om de helfte van u leven niet en soudt willen desen goeden raet niet gevolcht te hebben, ende boven dien suldy daer mede de lofweerdige deucht doen vande vrede te veroorsaecken tusschen hem ende uwen vader.” ⁴

ma Dame, que vous pouuez assez presumer en quel tourment ie suis pour l’amour de vous, n’ayant aucune force en moy, sinon vne esperance en vostre grace, dont ie me pourray vn iour fortifier : *et* de ce qu’avez promis au seigneur Palmerin. En quoy si vouliez perseuerer *et* croire ce qu’il vous en pourroit dire, i’essayerois de vous seruir, non pas ainsi que vostre grandeur le merite, mais en maniere que vous n’auriez cause de vous malcontenter de moy.

1. Dix mile merciz, monsieur, respondit la Princesse, tant s’en faut que ie vous voulusse rendre en l’abiection de seruice, que mesmes ie me reputerois plus qu’heureuse (mon honneur sauue) de vous donner ocasion de contentement : ce que ie ne refuserois pour peine qui m’en deust auenir. Mais ie vous supplie me dire à quelle intention vous pretendez moyenner ceste faueur amyable.

2. Ma Dame, dist Trineus, Palmerin que voicy venir vers nous, vous le pourra dire : ou vous adiousterez foy. Alors Palmerin arriua, se deffiant bien qu’ilz parloient d’autre chose, que d’enfiler Perles : parquoy dist à la Princesse. Et puis ma Dame, vous doy-ie maintenant appeller femme du Prince d’Alemaigne ? n’avez-vous pas pris le seigneur Trineus pour mary ?

3. Agriole toute honteuse, baissant la veuë, ne luy fit aucune response.

4. A ceste cause Palmerin continua son propos, disant : En bonne foy, ma Dame, si ne

Waer op hem Agriole met eenen swaren sucht antwoorde: “Mijn heer, daer en is geen prince noch yemandt anders ter werelt levende die ick liever voor eenen heere ende man soude ontfanghen als mijn heer Trineus. ¹ Nochtans, also te vertrecken sonder de wetenschap vanden coninck ende de coninginne dunckt my tot cleyne eere te sullen connen worden gereeckent. ² Daerom bidde ick u dat ghy in dese sake deur uwe ghewoonelijcke voorsichticheyt also wilt ordineren dat wy de nijdige Fortuyne selfs geen oorsake van ongheluck en geven.” ³

Waer tegens Palmerijn haer soo vele vermaningen ende biddinghen van Trineus weghen voorhielde datse ten lesten zijne toeradinghen plaets gaf, beloovende met haer te reysen alwaer heur ghelieven soude. ⁴ Daer van haer Trineus nae alle zijn vermoghen bedanckte, soo blijde [L4ra] zijnde dat hem dochte gheene grootere vreuchde op dese werelt by een mensch te connen ghenooten worden. ⁵ Hoewel dat Palmerijn hier in niet veel gheringhere blijtschap en ontving, als hopende deur desen middel corts wederomme te gheraecken in de presentie van zijn Polinarde, daer van hem dochte albereets hondert jaeren absent gheweest te zijn. ⁶ Soo datse noch van

l’avez fait, ie vous conseille de l’acomplir presentement, *et* promettre venir quant *et* [R5v] nous en Alemaigne, ou serez receuë de l’Empereur avec si bon visage, *et* traitement, que ne voudriez pour la moytié de vostre vie ne m’auoir creu, outre que serez le moyen de la paiz, entre le Roy nostre pere, *et* luy.

1. Agriole luy respondit sagement : Je vous prometz, monsieur, qu’il n’y a Prince aujourd’huy sur la terre, que plus volontiers i’acceptasse pour mary, que le seigneur Trineus :
2. toutesfois de m’en partir sans le sceu du Roy, ny de la Royne, ce seroit vne acte (ce me semble) peu honneste :
3. parquoy monsieur, ayant mon honneur ainsi que vous dites, ie vous prie de regarder à faire les choses avec prudence, si que vous *et* moy n’en tombions point en inconuenient.
4. Lors Palmerin voyant Agriole à l’endroit ou la persuasion estoit oportune, vsa de telz argumens, *et* fut si bon orateur, que la pauure Princesse n’y peut resister, ioint la grande amytié qu’elle auoit à Trineus, qui la pressoit encores d’auantage de donner lieu à ses suasions. Et par ce elle luy acorda d’acomplir *et* obeïr à ce qu’ilz voudroient, *et* les suyure ou bon leur sembleroit d’aller.
5. Dont Trineus la remercia, plus ioyeux de ce, que s’il eust esté Monarque de toute la terre.
6. Palmerin de son costé n’en eut moindre plaisir, esperant par ce moyen veoir en brief celle, du souuenir de laquelle il viuoit seulement.

den selfsten dach deur eene van die alderervarenste piloten die aldaer inde haven te vinden waren, een schip deden toerusten, waer inse Agriole secretelijc mede in Duytslandt meynden te nemen, tot welcken eynde sy den volgenden dach de meeste paert van heure goederen stilswijgent t'schepe deden om den toecommenden nacht te vertrecken. Maer de Fortuyne, siende datse alsoo nae heure fantasyen wilden voortvaren, hadde lust om heure nijdicheydt oock daer onder te menghen, doende int hof ghebeuren de navolghende avontuere. ¹

1. Mais Fortune les voyant prosperer selon leur fantasie, voulut faire à la sienne, leur aprestant vn malheur le plus grand, qu'ilz eussent peu auoir, comme vous entendrez cy apres. Or pour mettre à execution leur entreprise (qui estoit d'emmener secrettement Agriole en Alemaigne) firent equiper vn nauire par l'vn des plus diligens pilotes qu'ilz peurent trouuer au port, ou ia estoit la plus grande partie de leur bagage, quand en la Court du Roy suruint l'auanture qui s'ensuyt.